

Мантра, побеждающая смерть

(МахаМритьюнджая Мантра)

(РигВеда - VII мандаला, 59 глава, 11 стих)

ॐ त्र्यंबकं यजामहे

सुगन्धिं पुष्टिवर्धनं ।

उर्वारुकमिव बन्धनान्

मृत्योर्मुक्षीय माऽमृतम् ॥

Раскладка:

ॐ त्रि अम्बकं यजामहे

Тре-глазому Щиве

мы приносим жертвы

सुगन्धिं

पुष्टि वर्धनं ।

Источающему благо

Приносящему удачу и процветание

उर्वारुकं

इव

बन्धनात्

Огурец

Подобно тому как

От плодоножки

मृत्योः

मुक्षीय

मा अमृतात् ॥

От смерти

освободи

Не от бессмертия

Слова и словосочетания, могущие быть трудными к переводу:

अम्ब или अम्बा — мать, добрая женщина;

अम्बक — глаз Шивы

उर्वारुकं от उर्वरा (плодородная почва) – специфический индийский овощ, под названием «бешеный огурец» (Cucumis Usitatissimus); обладает замечательным свойством: при созревании - разрывать свою связь с плодоножкой, в буквальном смысле «отстреливая» себя от неё

बन्धनान् (на самом деле बन्धनात्) न् появляется как результат слияния «Т» с последующей «М»

Примерный литературный перевод:

Мы поклоняемся и приносим жертвы
Тре-глазому Шиве, источающему благо, приносящему удачу и
процветание;

Как «бешеный огурец» (освобождается) от плодоножки
(Так) от смерти (освободи меня Шива), но не от бессмертия